

## SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020  
(skrajne daty)

### 1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	<b>Translatoryka – teksty techniczne język angielski</b>
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Wydział Filologiczny
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr studiów	II, sem. 3 i 4
Rodzaj przedmiotu	do wyboru
Koordinator	dr Iwona Szwed
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Anatol Szewel

\* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

### 1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne ( jakie?)	Liczba pkt ECTS
-	60	-	-	-	-			6

### 1.3. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

### 1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu ( z toku) ( zaliczenie na ocenę po 3 i 4 semestrze)

## 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka b na poziomie b1, podstawowa umiejętność tłumaczenia (pisemnego i ustnego) z i na j. B, ukończony 2 semestr studiów licencjackich

## 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

### 3.1. Cele przedmiotu/modułu

C1	rozwój kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów specjalistycznych (technicznych) w obrębie pary języków polski- język B i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy
----	---

	z tego zakresu, uzyskanie poziomu językowego B2 na koniec 4 semestru
C2	rozwój kompetencji tłumaczeniowej w zakresie technik unikania błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego, a także w zakresie metod znajdowania adekwatnych odpowiedników leksykalnych w tekście technicznym; pogłębienie umiejętności pracy ze słownikami specjalistycznymi i źródłami internetowymi; rozwój odpowiedniej kompetencji interkulturowej (w języku polskim i języku B),

### 3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU ( WYPEŁNIA KOORDYNATOR)

EK ( efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
<b>W zakresie wiedzy student:</b>		
EK_W01	- student rozumie w języku B i polskim główne pojęcia specjalistyczne z zakresu prostych tekstów technicznych,	K_W18 K_W19
EK_W02	- student posiada wiedzę na temat specyfiki przekładu tekstów specjalistycznych o charakterze technicznym, metod ich opracowania i korygowania w języku docelowym oraz zna techniki unikania błędów w tłumaczeniu takich tekstów z zakresu treści programowych (w j. polskim i języku B),	K_W07
<b>W zakresie umiejętności student:</b>		
EK_U01	- student potrafi tłumaczyć proste teksty techniczne (w obrębie pary języków polski-język B) w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie oraz uwzględniając różnice międzykulturowe,	K_U24 K_U23 K_U01
EK_U02	- posługuje się słownikami i innymi źródłami specjalistycznymi, w prawidłowy sposób wykorzystuje Internet do znajdowania informacji merytorycznych i językowych, dokonuje korekty tłumaczeń tekstów technicznych i rozpoznaje błędy.	K_U25 K_U02
<b>W zakresie kompetencji społecznych student:</b>		
EK_K01	- student jest zorientowany na doskonalenie języka przez całe życie, także języka specjalistycznego (technicznego)	K_K01 K_K03
EK_K02	- student zna i stosuje podstawowe zasady etyki tłumacza oraz sporządzania tekstów technicznych w języku polskim i języku B,	K_K10
EK_K03	- jest otwarty na krytykę i sam potrafi dokonać merytorycznej, obiektywnej oceny i ew. korekty tłumaczenia,	K_K04
EK_K04	- jest otwarty na kontakt ze specjalistami z dziedziny techniki i potrafi zasięgnąć ich opinii w kwestiach merytorycznych i językowych.	K_K11

### 3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu -

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Specyfika leksykalna, stylistyczna i gramatyczna tekstów technicznych.
Tłumaczenie tekstów z zakresu zasad bezpieczeństwa (np. w fabryce, na budowie, w instytucji państwowej).
Tłumaczenie tekstów z zakresu dokumentacji i procedur w ruchu lotniczym.
Ćwiczenia leksykalne z zakresu tekstów technicznych w języku B.
Tłumaczenie tekstów dotyczących obsługi nowoczesnych urządzeń elektronicznych.

### 3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/praca w grupach/rozwiązywanie zadań/ dyskusja

## 4 METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia ( np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych ( w, ćw, ...)
EK_W01 EK_W02 EK_U01 EK_U02 EK_K02	kolokwium	ćwiczenia
EK_U01 EK_K01 EK_K02 EK_K03 EK_K04	obserwacja w trakcie zajęć	ćwiczenia
EK_W01 EK_W02 EK_U01 EK_U02 EK_K02	test zaliczeniowy	ćwiczenia

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Zaliczenie z oceną na podstawie udziału w zajęciach oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych. Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen. Uzyskanie z testu zaliczeniowego minimum 60% punktów na ocenę pozytywną.</p> <p>skala ocen (prace kontrolne): 100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst</p>
--

## 5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Aktywność	Liczba godzin/ nakład pracy studenta
godziny zajęć wg planu z nauczycielem	60
przygotowanie do zajęć	20

udział w konsultacjach	zależnie od potrzeb i udziału w zajęciach
czas na napisanie tłumaczeń	20
przygotowanie do testu	16
udział w teście zaliczeniowym	4
Inne (jakie?)	-
SUMA GODZIN	120
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	6

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	160
zasady i formy odbywania praktyk	określone odrębnie

## 7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Autentyczne teksty techniczne zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu;</li> <li>- Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu techniki, budownictwa, ochrony środowiska, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe itd.</li> </ul>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Język angielski</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gwóźdź G., Mamet P. (red.) 2015 <i>Dyskursy specjalistyczne: rejestry, gatunki, tłumaczenia</i> Częstochowa: Wydawnictwo im. Stanisław Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza.</li> <li>2. Domański, P. 1993. <i>English in Science and Technology</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe.</li> </ol> <p>Język ukraiński</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Л.М.Паламар, Практичний курс української мови. Навчальний посібник, Київ 1995.</li> <li>2. Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu, red. Mamet P., Mrózek A., Katowice 2003.</li> </ol>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej